

MICROESTRUCTURA DEL ESMALTE: PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS

AUTORES: DURSO G.; ANSELMINO C.; BATISTA S.; TANEVITCH A.; ABAL A.
FOLP. (UNLP.). - 50 e/1 y 115

Uno de los problemas que enfrentan los estudiantes durante los primeros años de la carrera es la necesidad de incorporar una cantidad importante de términos nuevos, además de las dificultades para consultar bibliografía, realizar lectura crítica y expresar con claridad conceptos y definiciones. Por otro lado, detectamos que aún en el lenguaje técnico que se requiere para comunicarse en el ámbito científico no hay términos unívocos, con frecuencia un mismo término se emplea con diferentes significados. El propósito del trabajo fue identificar problemas terminológicos, definiciones y conceptos sobre la microestructura del esmalte. Se eligieron 5 textos de histología y embriología dentaria humana, de mayor consulta por docentes y alumnos (1) Bhaskar (1986) [traducción del inglés: Irma Lorenzo]; (2) Ten Cate (1986) [traducción del inglés: Dr. Enrique Ochoa; supervisión: Dra. Ángela Ubios]; (3) Berkovitz et al. (1995) [traducción del inglés: Diorki, Servicios Integrales de Edición; revisión: Antonio Bascones Martínez]; (4) Abramovich (1999) [edición argentina en idioma original español], y (5) Gómez de Ferraris y Campos Muñoz (2002) [edición española en idioma original español. Como glosario control en lengua anglosajona fue utilizada la reciente propuesta de Koenigswald y Sanders (1997). Los resultados indicaron diversos tipos de problemas: interpretación de la variabilidad de la forma de los prismas y sustancia interprismática; interpretación de imágenes como fenómenos ópticos (artefactos) o estructuras; problemas de traducción de términos y necesidad de incorporar nuevos conceptos como los niveles de análisis y tipos de esmalte y sus funciones. Concluimos que no hay acuerdo en la terminología empleada en los libros de texto de la bibliografía recomendada a los estudiantes de odontología, ni entre esta y la empleada en otras disciplinas.